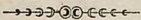


NORMA.

Tragedia lirica.

NORMA.



Tragedia lírica en dos actos

MÚSICA

DEL MAESTRO VICENTE BELLINI.



BARCELONA.
IMPRESA DE TOMAS GORCHS,
calle del Cármen, núm. 38.

MADRID.
Librería de los Sres. Viuda é hijos de
D. JOSÉ CUESTA,
calle de Carretas, núm 9.

—
1872.

Personajes.

Actores.

POLION, Procónsul de Roma
en las Galias.

OROVESO, Gran Druida.

NORMA, Druidesa, hija de
Oroveso.

ADALGISA, jóven ministra
del templo de Irminsul.

CLOTILDE, confidente de
Norma.

FLAVIO, amigo de Polion.

*Coros y Comparsas, Druidas, Bardos, Eubagos,
Sacerdotisas, Guerreros y Soldados Galos.*

La acción pasa en las Galias, en el bosque sagrado
y en el templo de Irminsul.

La letra es de Felix Romani.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Foresta sacra de' Druidi; in mezzo, la quercia d' Irminsul; al piè della quale vedesi la pietra druidica che serve d' altare. Colli in distanza, sparsi di selve. E' notte; lontani fuochi trapelano da' boschi.

Al suono di marcia religiosa diffilano le schiere de' Galli, indi la processione de' Druidi. Per ultimo OROVESO coi maggiori sacerdoti.

ORO. Ite sul colle, o Druidi,
 Ite a spiar ne' cieli
 Quando il suo disco argenteo
 La nuova Luna sveli;
 Ed il primier sorriso
 Del virginal suo viso
 Tre volte annunzi il mistico
 Bronzo sacerdotai.

DRU. Il sacro vischio a mietere
 Norma verrà?

ORO. Si, Norma.

DRU. Dell' aura tua profetica,
 Terribil Dio, l' informa:
 Sensi, o Irminsul, le inspira
 Di odio ai Romani e d' ira,
 Sensi che questa infrangano
 Pace per noi mortal.

ORO. Si: parlerà terribile
 Da queste querce antiche:
 Sgombre farà le Gallie
 Dell' aquile nemiche:
 E del suo scudo il suono
 Pari al fragor del tuono,
 Nella città dei Cesari
 Tremendo echeggerà.

TUTTI. Luna, ti affretta a sorgere!
 Norma all' altar verrà.

(Si allontanano tutti e si perdono nella foresta: di quando in quando si odono ancora le loro voci risuonare in lontananza. Escono quindi da un lato Flavio e Pollione guardinghi e ravvolti nelle lor toghe.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Bosque de los Druidas, en medio del cual se eleva sobre todos los demás arboles la encina de Irminsul, y á su pié la roca Druidica que sirve de altar. A lo lejos varias colinas y selvas. Es de noche. Se descubren varias hogueras.

Al son de una marcha desfilan los soldados galos: tras ellos vienen los Druidas, y por último OROVESO con los principales sacerdotes.

Orov. Subid, druidas, á los collados, y observad cuando la luna asome su plateado disco. El místico bronce anunciará tres veces la primera sonrisa de su rostro virginal.

DRUI. ¿Vendrá Norma á segar el sagrado muérdago?

Orov. Sí, vendrá.

DRUI. Deidad terrible! Gran Irminsul! rodéala con tu fatídico ambiente: inspírala sentimientos de odio y de ira contra los romanos, que rompan de una vez esta paz insoportable.

Orov. Sí, Irminsul hablará con terrible acento desde esas viejas encinas, y librára la Galia de las águilas enemigas. El ruido de su escudo, semejante al estallido del trueno, resonará terrible sobre la ciudad de los Césares.

Tod. Luna, apresúrate á salir. Norma vendrá al altar.

(Todos se alejan y se derraman por el bosque, oyéndose desde lejos sus voces. Salen despues Flavio y Polion recelosos y envueltos en sus mantos.)

SCENA II.

POLLIONE e FLAVIO.

- POL. Svanir le voci:— dell' orrenda selva
Libero è il varco.
- FLA. In quella selva è morte;
Norma tel disse.
- POL. Profferisti un nome
Che il cor m' agghiaccia.
- FLA. Oh! che di' tu, l' amante...
La madre de' tuoi figli!...
- POL. A me non puoi
Far tu rampogna, ch' io meritar non senta;
Ma nel mio core è spenta
La prima fiamma, e un Dio la spense, un Dio
Nemico al mio riposo: ai piè mi veggo
L' abisso aperto, e in lui m' avvento io stesso.
- FLA. Altra ameresti tu?
- POL. Parla sommessò.
Un' altra, sì.... Adalgisa....
Tu la vedrai... fior d' innocenza e riso
Di candore e di amor. Ministra al tempio
Di questo Iddio di sangue, ella vi appare
Come raggio di stella in ciel turbato.
- FLA. Misero amico! e amato
Sei tu del pari?
- POL. Io n' ho fiducia.
- FLA. E l' ira
Non temi tu di Norma?
- POL. Atroce, orrenda,
Me la presenta il mio rimorso estremo....
Un sogno...
- FLA. Ah! narra.
- POL. In rammentarlo io tremo.
Meco all' altar di Venere
Era Adalgisa in Roma,
Cinta di bende candide,
Sparsa di fior la chioma;
Udia d' Imene i cantici,
Vedeà fumar gli incensi,
Eran rapiti i sensi
Di voluttade e amor.
Quando fra noi terribile
Viene a locarsi un' ombra:

ESCENA II.

POLION y FLAVIO.

POL. Disipáronse las voces: libre está la entrada de la horrenda selva.

FLAV. En este sitio mora la muerte: Norma te lo dijo.

POL. Has proferido un nombre que me hiela el corazón.

FLAV. Qué dices? Tu amante! La madre de tus hijos!

POL. No puedes hacerme tú reconvenciones que yo mismo no me haya hecho de antemano... pero apagóse en mi corazón la primera llama. Un Dios la extinguió, un Dios, enemigo de mi tranquilidad. Yo veo el abismo abierto ante mis plantas, y me precipito yo mismo en su seno.

FLAV. Amarias tal vez á otra?

POL. No levantes la voz. A otra amo, sí, Adalgisa... Tú la verás: flor de inocencia, de amabilidad, de candor, de cariño.... Aquí en el templo de esta deidad sangrienta brilla como la luz de una estrella en medio del tempestuoso cielo.

FLAV. Infeliz amigo! Y ella te corresponde?

POL. Así lo creo.

FLAV. Pero no temes el enojo de Norma?

POL. Mi remordimiento me lo presenta atroz, horrible...

Un sueño.....

FLAV. Ah! refiéremelo.

POL. Tiemblo al recordarlo. Vi á Adalgisa en Roma, junta conmigo en el altar de Venus, ceñida de blanco velo y coronada de flores. Oía los cánticos de himeneo, veía el incienso en vagarosa nube, y mis sentidos se hallaban arrebatados de entusiasmo y de amor. Entonces se interpuso entre nosotros una sombra furibunda.... iba envuelta en el manto

L' ampio mantel druidico
 Come un vapor l' ingombra:
 Cade sull' ara il folgore,
 D' un vel si copre il giorno,
 Muto si spande intorno
 Un sepolcrale orror.

Più l' adorata vergine

Io non mi trovo accanto;

N' odo da lunge un gemito,

Misto de' figli al pianto....

Ed una voce orribile

Echeggia in fondo al tempio—

Norma così fa scempio

Di amante traditor. (Squilla il sacro bronzo)

FLA. Odi?... I suoi riti a compiere

Norma dal tempio move.

VOCI LONTANE. Sorta è la Luna, o Druidi,

Ite, profani, altrove.

FLA. Vieni, fuggiam.... sorprendere,

Scoprire alcun ti può.

POL. Tramam congiure i barbari...

Ma io li preverrò....

Me protegge, me difende

Un poter maggior di loro;

E' il pensier di lei che adoro,

E' l' amor che m' infiammò.

Di quel Dio che a me contende

Quella vergine celeste

Arderò le rie foreste,

L' empio altare abatterò.

SCENA III.

Druidi dal fondo, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi, Sacrificatori, e in mezzo a tutti OROVESO.

CORO GENERALE.

Norma viene: le cinge la chioma

La verbena ai misteri sacrata,

In sua man come luna falcata

L' aurea falce diffonde splendor.

Ella viene: e la stella di Roma

Sbigottita si copre di un velo;

Irminsul corre i campi del cielo

Qual cometa foriera d' orror.

Druídico como en una niebla: cae un rayo en medio del ara, el sol se cubre de un velo, y el espanto de los sepulcros se esparce al rededor. Ya no encuentro á mi lado á mi adorada prenda; pero oigo de lejos un suspiro mezclado con quejidos infantiles, y en el fondo del templo suena una voz diciendo.... Así castiga Norma á un amante alevoso. (Suena el bronce del templo.)

FLAV. Oyes? Norma sale del templo á celebrar las ceremonias de su rito.

VOCES LEJANAS. Salió la luna, oh Druidas.... Alejaos de este sitio, profanos.

FLAV. Alguna conjuracion están urdiendo estos bárbaros, pero yo frustraré sus designios. Me protege y vela en mi defensa un númen mas poderoso que ellos: la idea de la que adoro y el amor que por ella me abraza... Yo incendiaré las misteriosas selvas y derribaré el altar de aquella deidad que me disputa la pasion de una vírgen celestial.

ESCENA III.

Druidas de ambos sexos vienen por el fondo, y guerreros, bardos, eubagos, y sacrificadores, en medio de los cuales viene OROVESO.

CORO GENERAL.

Ya llega Norma: cíñele la frente la misteriosa verbena, y en su mano resplandece la dorada hoz como la media luna. Ella llega, y asombrado el astro de Roma se cubre con un velo, mientras Irminsul recorre el firmamento como un cometa precursor de desgracias.

SCENA IV.

NORMA in mezzo alle sue ministre. Ha sciolti i capegli, la fronte circondata di una corona di verbena, ed armata la mano d' una falce d' oro. Si colloca sulla pietra druidica, e volge gli occhi d' intorno come ispirata. Tutti fanno silenzio.

NOR. Sediziose voci,
Voci di guerra avvi chi alzar si attenda
Presso all' ara del Dio? V' ha chi presume
Dettar responsi alla veggente Norma,
E di Roma affrettar il fato arcano?...
Ei non dipende da potere umano.

ORO. E fino a quando oppressi
Ne vorrai tu? Contaminate assai
Non fur le patrie selve e i tempj aviti
Dall' aquile latine? Omai di Brenno
Oziosa non può starsi la spada.

TUTTI. Si brandisca una volta.

NOR. E infranta cada.
Infranta, si, se alcun di voi snudarla
Anzi tempo pretende, Ancor non sono
Della nostra vendetta i dì maturi;
Delle sicambre scuri
Sono i pili romani ancor più forti.

TUTTI. E che ti annunzia il Dio? parla: quai sorti?

NOR. Io nei volumi arcani
Leggo del cielo: in pagine di morte
Della superba Roma è scritto il nome....
Ella un giorno morrà; ma non per voi.
Morrà pei vizj suoi,
Qual consunta morrà. L' ora aspettate,
È' ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v' intimo... e il sacro vischio io mieto.

(Falcia il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono in canestri di vimini. Norma si avvanza e stende le braccia al Cielo. La luna splende in tutta la sua luce. Tutti si prostrano.)

Preghiera.

NORMA e MINISTRE.

Casta Diva, che inargenti
Queste sacre antiche piante,
A noi volgi il bel semblante
Senza nube e senza vel.

ESCENA IV.

NORMA en medio de sus compañeras. Trae suelto el cabello y ceñida la frente con una corona de verbena, y en la mano una hoz de oro. Se coloca sobre la roca druidica, tiende la vista sobre los que la rodean, todos callan, y ella dice:

NOR. Hay quien se atreve á levantar el grito sedicioso de guerra junto al altar de la divinidad? Hay quien presume dictar al oráculo de la inspirada Norma, y precipitar el misterioso destino de Roma? Él no depende, sabedlo, del poder humano.

OROV. Y hasta cuándo quieres que dure nuestra opresion? Aun no se han contaminado bastante los bosques patrios y los templos de nuestros abuelos con el contacto de las águilas latinas? Ya no puede quedar ociosa por mas tiempo la espada de Breno.

TOD. Esgrimámosla una vez.

NOR. Y caiga hecha pedazos... Sí, caerá, si alguno de vosotros quiere desenvainarla antes de tiempo. Aun no ha llegado el momento oportuno de nuestra venganza. Las lanzas romanas son mas fuertes que las segures de los sicambros.

TOD. Pero qué es lo que la deidad te inspira? Habla....
Qué suerte nos espera?

NOR. Yo leo en el libro misterioso del destino: el nombre de Roma se halla escrito en páginas de muerte... y morirá algun dia.... pero nó por vuestra mano, sino por sus vicios, como consumida por ellos. Esperad la hora fatal en que tenga cumplimiento este decreto. Entre tanto os intimo la paz, y voy á segar el sagrado muérdago...

(Siega el muérdago que sus compañeras recogen en canastillos de mimbres. Norma se adelanta y extiende sus brazos al cielo, en cuyo momento brilla la luna con todo su esplendor. Todos hincan la rodilla mientras ella canta la siguiente plegaria.)

NOR. y CORO. Casta diosa que esparces tus plateados reflejos sobre estas antiguas y sagradas plantas, vuelve

- Tempra tu de' còri ardenti,
 Tempra ancor lo zelo audace,
 Spargi in terra quella pace
 Che regnar tu fai nel ciel.
- TUTTI. A noi volgi il bel semblante
 Senza nube e senza vel.
- NOR. Fine al rito; e il sacro bosco
 Sia disgombro dai profani.
 Quando il nume irato e fosco
 Chiegga il sangue dei Romani
 Dal Druidico delubro
 La mia voce tuonerà.
- TUTTI. Tuoni; e alcun del popol empio
 Non isfugga al giusto scempio;
 E primier da noi percosso
 Il Proconsole cadrà.
- NOR. Si, cadrà... punirlo io posso....
 (Ma punirlo il cor non sa.
 Ah! bello a me ritorna
 Del fido amor primiero,
 E contro il mondo intiero,
 Difesa a te sarò)
 (Ah! bello a me ritorna
 Del raggio tuo sereno;
 E vita nel tuo seno,
 E patria e cielo avrò.)
- CORO. Sei lento, sì, sei lento
 O giorno di vendetta;
 Ma irato il Dio t' affretta
 Che il Tebro condannò.
 (Norma parte, e tutti la seguono in ordine.)

SCENA V.

ADALGISA sola.

Sgombra è la sacra selva,
 Compiuto il rito. Sospirar non vista
 Alfin poss' io, qui, dove a me s' offerse
 La prima volta quel fatal romano
 Che mi rende rubella al tempio, al Dio...
 Fosse l' ultima almen! — Vano desio!
 Irresistibil forza
 Qui mi strascina... e di quel caro aspetto
 Il cor si pasce... e di sua cara voce
 L' aura che spira mi ripete il suono.

á nosotros tu hermosa faz sin que la empañe la mas leve nubecilla. Templa el celo inconsiderado de unos corazones sobrado ardientes, y derrama en la tierra aquella paz que reina por tí en el firmamento.

TOD. Vuelve á nosotros tu hermosa faz, sin que la empañe la mas leve nubecilla.

NOR. Concluyóse la ceremonia: profanos, desocupad la selva. Cuando el númen airado reclame la sangre romana, mi voz os llamará desde el templo de los Drúidas.

TOD. Llámanos, y ninguno de esa impía raza escapará de nuestra justa venganza. Sea el Procónsul la primera víctima que caiga.

NOR. Caerá, sí, yo puedo castigarle.... (pero mi corazón no es capaz de hacerlo. Ah! ídolo mio! vuelve á mis brazos embellecido con el primer amor que me profesabas, y yo seré tu defensa contra el mundo entero. Ah! vuelve con el rostro sereno, y en tus brazos hallaré mi patria, mi vida, mi paraíso.)

CORO. Con mucha lentitud te acercas, dia de la venganza; pero el Dios que maldijo el Tiber apresurará tu llegada. (Vase Norma. Todos la siguen con el mayor orden.)

ESCENA V.

ADALGISA sola.

ADAL. Desierto ha quedado el sacro bosque: concluyóse la ceremonia. Por fin, puedo suspirar sin ser vista, aquí, donde por vez primera se ofreció á mi vista aquel fatal romano que me hizo ser rebelde. Oh dolor! pluguiese al cielo fuera por última vez! Pero son vanos mis deseos. Una fuerza irresistible me arrastra, y mi corazón se alimenta con la memoria del objeto amado, mientras el aire que respiro me

(corre a prostrarsi sulla pietra d' Irminsul)
Deh! proteggimi, o Dio: perduta io sono.

SCENA VI.

POLLIONE, FLAVIO e detta.

- POL. (Eccola - va - mi lascia -
Ragion non odo.) (Fla. parte.)
- ADA. (veggendolo sbigottita) (Oh! Pollion!)
- POL. Che veggo?
- Piangevi tu?
- ADA. Pregava. — Ah t' allontana,
Pregar mi lascia.
- POL. Un Dio tu preghi, atroce,
Crudele, avverso al tuo desire e al mio.
O mia diletta! il Dio
Che invocar devi è Amor....
- ADA. Amor! deh! taci....
- Ch' io più non t' oda. (si allontana da lui.)
- POL. E vuoi fuggirmi? e dove
Fuggir vuoi tu ch' io non ti segua?
- ADA. Al tempio,
Ai sacri altari ch' io sposar giurai.
- POL. Gli altari... e il nostro amor?....
- ADA. Io l' obbliai.
- POL. Va, crudele, e al Dio spietato
Offri in dote il sangue mio:
Tutto, ah! tutto ei sia versato,
Ma lasciarti non poss' io:
Sol promessa al Dio tu fosti....
Ma il tuo cuore a me si dié....
Ah! non sai quel che mi costi
Perch' io mai rinunzi a te.
- ADA. E tu pure, ah! tu non sai
Quanto costi a me dolente!
All' altare che oltraggiai
Lieta andava ed innocente...
Il pensiero al ciel s' ergea,
Il mio Dio vedeva in ciel....
Or per me spergiura e rea
Cielo e Dio ricopre un vel.
- POL. Ciel più puro e Dei migliori
T' offro in Roma, ov' io mi reco.
- ADA. Parti forse? (colpita.)
- POL. Ai nuovi albori!...

trae el eco de su voz. (Corre á postrarse junto á la roca de Irminsul.) Ah, Dios mio! Protegedme.... Yo estoy perdida.

ESCENA VI.

Dicha, POLION y FLAVIO.

POL. Héla ahí.... Vete.... Déjame.... No escucho ya tus razones.

ADAL. (Asustada al verle.) Ah! Polion!

POL. Qué veo? Estabas llorando?

ADAL. Imploraba el auxilio de la divinidad. Ah!..... apártate.... Déjame que la invoque.

POL. Tú ruegas á una deidad atroz y cruel, contraria á tus deseos y á los míos,.. El Dios á quien debes invocar es el Amor.

ADAL. Amor! Calla, y no vuelvas á hablarme. (Huye de él.)

POL. Huyes de mí... Á dónde irás que yo no te siga?

ADAL. Al templo, junto al altar, al cual he jurado consagrarme.

POL. Al templo!... ¿Y nuestro amor?

ADAL. Le he olvidado.

POL. Vé, cruel, y ofrece mi sangre en sacrificio á una deidad impía. Derrámala toda..... pero dejarte..... no puedo. Te amo mas que nunca: tú me diste el corazón.... Ah! no sabes lo que me cuestas para que yo pueda renunciar á tu cariño.

ADAL. Y tú tampoco sabes cuántos dolores me has causado... Un Dios poderoso me rechaza de su altar que he profanado. Mis pensamientos se elevaban al cielo, donde veía á mi Dios. Ahora un denso velo oculta á la perjury Dios y el cielo.

POL. Cielo mas puro, dioses mas benéficos te ofrezco en Roma para donde en breve parto....

ADAL. Con que te vas?

POL. Al despuntar el nuevo día.

ADA. Parti, ed io?....
 POL. Tu vieni meco.
 De' tuoi riti è Amor più santo...
 A lui cedi, ah cedi a me.
 ADA. Ah! non dirlo... (più commossa.)
 POL. Il dirò tanto
 Che ascoltato io sia da te.

a 2

POL. Vieni in Roma, ah! vieni, o cara...
 (con tutta la tenerezza.)
 Dove è amore, è gioja, è vita:
 Inebbriam nostr' alme a gara
 Del contento a cui ne invita...
 Voce in cor parlar non senti,
 Che promette eterno ben?

Ah! dà fede ai dolci accenti...
 Sposo tuo mi stringi al sen.
 ADA. (Ciel! così parlar l' ascolto...
 Sempre, ovunque, al tempio istesso;
 Con quegli occhi, con quel volto
 Fin sull' ara il veggio impresso...
 Ei trionfa del mio pianto,
 Del mio duol vittoria ottien...
 Ah! mi togli al dolce incanto,
 O l' error perdona almen.)

POL. Adalgisa!

ADA. Ah! mi risparmi
 Tua pietà maggior cordoglio.

POL. Adalgisa! e vuoi lasciarmi?

ADA. Nol poss' io.... seguir ti voglio.

POC. Qui... domani, all' ora istessa...
 Verrai tu?

ADA. Ne fo promessa.

POL. Giura.

ADA. Giuro.

POL. Oh! mio contento!

Ti rammenta....

ADA. Ah mi rammento.

a 2 (Al mio Dio sarò spergiura,
 Ma fedele a te sarò.
 POL. (L' amor tuo mi rassicura,
 E il tuo Dio sfidar saprò. (Partono.)

ADAL. Te ausentas! Y yo?

POL. Tú vendrás conmigo. El númen mas santo y poderoso es el amor... Cede á él, y á mis ruegos.

ADAL. Ah! no digas eso (mas conmovida.)

POL. Lo diré hasta lograr que me escuches.

á 2.

POL. Vente conmigo á Roma, bien mio. Donde está el amor hay vida y alegría.... Embriáguense á competencia nuestras almas en los placeres que nos esperan. No sientes en tu corazon una voz que te brinda con una felicidad duradera? Ah! presta fe á tan dulces acentos y estrecha en tu seno á tu esposo.

ADAL. (Cielos! Él me habla así, y yo le escucho! A todas horas, en todas partes, en el mismo templo, tengo impresos en mi corazon sus ojos y su semblante. Él triunfa de mi llanto y vence mi dolor. Dios mio! Disipad mi dulce encanto, ó perdonad mi extravío.)

POL. Adalgisa!....

ADAL. Evítame por compasion mas crueles penas.

POL. Adalgisa!... quieres dejarme?

ADAL. No puedo... Quiero seguirte.

POL. Vendrás mañana aquí, á la misma hora?

ADAL. Te lo prometo.

POL. Júralo.

ADAL. Lo juro.

POL. Oh felicidad! Acuérdate....

ADAL. Ah.... Sí... me acuerdo.

á 2.

Seré infiel á mi patria, pero nó á tu amor.

POL. Tu cariño me tranquiliza.... Con él desafio hasta á tu dios mismo.

SCENA VII.

Abitazione di Norma.

NORMA e CLOTILDE.

(Recano per mano due piccoli fanciulli.)

NOR. Vanne, e li cela entrambi.—Oltre l' usato
Io tremo in abbracciarli....

CLO. E qual ti turba
Strano timor, che i figli tuoi rigetti?

NOR. Non so.... diversi affetti
Strazian quest' alma.—Amo in un punto ed odio
I figli miei.... Soffro in vederli, e soffro
S' io non li veggo. Non provato mai
Sento un diletto ed un dolore insieme
D' esser lor madre.

CLO. E madre sei?...

NOR. Nol fossi!

CLO. Qual rio contrasto!....

NOR. Immaginar non puossi.
O mia Clotilde!... richiamato al Tebro
E' Pollion.

CLO. E teco ei parte?

NOR. Ei tace
Il suo pensier.—Oh! s' ei fuggir tentasse...
E qui lasciarmi?... se obbliar potesse
Questi suoi figli!

CLO. E il credi tu?

NOR. Non l' oso.

E' troppo tormentoso,
Troppo orrendo un tal dubbio.—Alcun s' avvanza
Va... li cela.

(Clo. parte coi fanciulli. Nor. li abbraccia.)

SCENA VIII.

ADALGISA e NORMA.

NOR. Adalgisa!

ADA. (da lontano.) (Alma, costanza.)

NOR. T' inoltra, o giovinetta,
T' inoltra.—E perchè tremi?—Udii che grave
A me secreto palesar tu voglia.

ADA. E' ver.—Ma, deh! ti spoglia
Della celeste austerità che splende

ESCENA VII.

Habitacion de Norma.

NORMA y CLOTILDE.

(Cada una de ellas conduce á un niño de la mano.)

NOR. Anda, y ocúltalos. Hoy tiemblo mas que nunca al abrazarlos.

CLO. Qué extraño temor te agita, que te obliga á rehusar las caricias de tus hijos?

NOR. No lo sé. Despedazan mi alma pasiones encontradas. En un instante mismo amo y aborrezco á mis hijos. Sufro al verlos, y sufro cuando no los veo. Siento al mismo tiempo un dolor y una alegría al considerar que soy madre.... Ah! Nunca habia experimentado tan opuestos efectos.

CLO. Y tú te llamas madre?

NOR. Ojalá no lo fuese!

CLO. Terrible contraste!

NOR. No puedes imaginarlo. Mi querida Clotilde, sabe que Polion ha sido llamado al Tíber.

CLO. Y te llama consigo?

NOR. El me oculta su proyecto... Si pensará huir de mí y abandonarme? Si olvidará á sus hijos?

CLO. Puedes creerlo?

NOR. No me atrevo. Es demasiado cruel, demasiado terrible semejante duda.... Alguien se acerca. Vete, ocúltalos..... (abraza á los niños y se los lleva Clotilde.)

ESCENA VIII.

NORMA y ADALGISA.

NOR. Adalgisa!

ADAL. (Alma mia, ten ánimo.)

NOR. Entra, jóven: ¿por qué tiemblos? Me dijiste que tenias que confiarme un gran secreto.

ADAL. Es verdad; pero despójate de esa austeridad que

Negli occhi tuoi.... Dammi coraggio, ond' io
Senza alcun velo ti palesi il core.

(si prostra. Nor. la solleva.)

NOR. Mi abbraccia, e parla. Che ti affligge?

ADA. (Dopo un momento di esitazione) Amore....

Non t' irritar ... Lunga stagion pugnai
Per soffocarlo.... ogni mia forza ei vinse....
Ogni rimorso.— Ah! tu non sai pur dianzi
Qual giuramento io fea!.... fuggir dal tempio...
Tradir l' altare a cui son io legata,
Abbandonar la patria....

NOR. Ahi! sventurata!

Del tuo primier mattino
Già turbato è il sereno!.... E come, e quando
Nacque tal fiamma in te?

ADA. Da un solo sguardo,

Da un sol sospiro, nella sacra selva,
A piè dell' ara ov' io pregava il Dio.
Tremai... sul labbro mio
Si arrestò la preghiera: e tutta assorta
In quel leggiadro aspetto, un altro cielo
Mirar credetti, un altro cielo in lui.

NOR. (Oh! rimembranza! io fui
Così rapita al sol mirarlo in volto.)

ADA. Ma non mi ascolti tu?

NOR. Segui.... t' ascolto.

ADA. Sola, furtiva, al tempio
Io l' aspettai sovente;
Ed ogni dì più fervida
Crebbe la fiamma ardente.

NOR. (Io stessa.... anch' io
Arsi così: l' incanto suo fù il mio.)

ADA. Vieni, ei dicea, concedi
Ch' io mi ti prostri ai piedi,
Lascia che l' aura io spiri
De' dolci tuoi sospiri,
Del tuo bel crin le anella
Dammi poter baciare.

NOR. (Oh! cari accenti!

Così li profferia....
Così trovava del mio cor la via.)

ADA. Dolci qual arpa armonica
M' eran le sue parole;
Negli occhi suoi sorridere
Veda più bello un sole.

resplandece siempre en tus ojos. Anímame para que pueda descubrirte mi corazón sin rebozo.

NOR. Abrázame, y habla. Qué te aflige?

ADAL. Amor. (Después de un momento de duda.) No te irrites. Por largo tiempo estuve esforzándome para sofocarlo, pero ha superado á todos mis esfuerzos, á todos mis remordimientos. Ah! tú no sabes el juramento que acabo de proferir en este instante.. Abandonar mi patria y sacrificarlo todo.

NOR. Desventurada! Apenas luce el primer albor de tu juventud, y ya lo ves cubierto de nubes. Cómo y cuando se inflamó en tí esa pasión?

ADAL. Con una sola mirada, un suspiro solo, y al pié del ara donde estaba orando. Yo me estremecí... mi ple-garia quedó helada en mis labios, y absorta enteramente contemplando su amable semblante creía ver en él un nuevo sol.

NOR.. (Oh recuerdo! Así también quedé yo prendada, mirando su rostro.)

ADAL. Pero no me escuchas?

NOR. Sigue: ya te escucho.

ADAL. De continuo le esperaba en la selva sin que nadie me observase, y cada día creció mi llama con más violencia.

NOR. (Yo también me inflamé del mismo modo.... Las dos hemos sido víctimas de un mismo encanto.)

ADAL. Ven, me decía él: permite que me arroje á tus piés, deja que respire el aire que exhalan tus suspiros, y no me prives el besar los rizos de tu cabello.

NOR. (Dulces palabras! Las mismas profería él, y así buscaba la senda de mi corazón.)

ADAL. Sus razones sonaban para mí tan suaves como un arpa armónica: sus ojos brillaban como dos luce-

Io fui perduta, e il sono ;
 D' uopo ho del tuo perdono.
 Deh! tu mi reggi e guida,
 Me rassicura, o sgrida,
 Salvami da me stessa,
 Salvami dal mio cor.

NOR. Ah! tergi il pianto :
 Alma non trovi di pietade avara ,
 Te ancor non lega eterno nodo all' ara.

a 2.

NOR. Ah si, fa core, abbracciami,
 Perdono e ti compiango.
 Dai voti tuoi ti libero,
 I tuoi legami io frango.
 A caro oggetto unita
 Vivrai felice ancor.

ADA. Ripeti, o ciel, ripetimi
 Sì lusinghieri accenti :
 Per te, per te s' acquetano
 I lunghi miei tormenti.
 Tu rendi a me la vita,
 Se non è colpa amor.

NOR. Ma di'.... l' amato giovane
 Quale fra noi si noma?

ADA. Culla ei non ebbe in Gallia....
 Roma gli è patria....

NOR. Roma!
 Ed è? prosegui...

SCENA IX.

POLLIONE e dette.

ADA. Il mira.

NOR. Ei! Pollion.....

ADA. Qual ira?

NOR. Costui, costui dicesti?...

Ben io compresi?

ADA. Ah! sì.

POL. Misera te! che festi? (inoltrandosi ad Ada.)

ADA. Io!...

NOR. Tremi tu? per chi? (a Pollione.)

(Alcuni momenti di silenzio)

(Pol. è confuso, Ada. tremante, e Nor. fremente.)

Oh non tremare, o perfido,

No, non tremar per lei.

ros.... Perdíme al fin, y necesito tu perdon.... Ah! sostenme.... aconséjame, repréndeme.... y sálvame de mi propio corazon.

NOR. Ah! enjuga tus lágrimas.... No encuentras un alma insensible... Tu mismo dolor te hace mas grata á mis ojos.

á 2.

Ah! Sí. Ten ánimo y abrázame.... Te compadezco y te perdono... Te relevo de tus votos, y rompo el vínculo que te sujetaba. Resplandezca sobre tí el iris de un feliz himeneo, y unida á tu querido bien, vive siempre venturosa.

ADAL. Ah! cómo consuelan el corazon tus lisonjeros acentos... Por tí se tranquilizan mis acerbas penas... Tú me devuelves la vida, poderoso amor.

NOR. Pero cuál es el jóven que entre los nuestros merece tu amor?

ADAL. No ha nacido en las Galias: es un romano.

NOR. Romano! Y quién es?... dilo...

ESCENA IX.

Dichas y POLION.

ADAL. Mírale.

NOR. Él! Polion!

ADAL. Qué es lo que causa tu enojo?

NOR. Ese! Ese dijiste? Lo he comprendido bien?

ADAL. Ah! Sí.

POL. Infeliz! Qué has hecho?

ADAL. Yo!

NOR. Tiembblas... Y por quién? (á Polion. Breve pausa.

Polion queda confuso. Adalgisa tiembla. Norma se enfurece.)

NOR. Hombre pérfido! No tiembles por ella, que no es

Essa non è colpevole,
 Il malfattor tu sei...
 Trema per te, fellone...
 Pei figli tuoi.... per me....
 ADA. Che ascolto?.... ah! Pollione!
 Taci! t' arretri!.... Ahimé!

(Si copre il volto colle mani. Nor. l' afferra per un braccio e la costringe a mirar Pol.; egli la segue.)

NOR. Oh! di qual sei tu vittima
 Crudo e funesto inganno!
 Pria che costui conoscere
 T' era il morir men danno.
 Fonte d' eterne lagrime
 L' empio a te pure aperse...
 D' orribil vel coperse
 L' aurora de' tuoi di.

ADA. Oh! qual traspare orribile
 Dal tuo parlar mistero!
 Trema il mio cor di chiedere,
 Trema d' udire il vero....
 Tutta comprendo, o misera,
 Tutta la mia sventura....
 Essa non ha misura,
 Se m' ingannò così.

POL. Norma, de' tuoi rimproveri
 Segno non farmi adesso.
 Deh! a questa afflitta vergine
 Sia respirar concesso....
 Copra a quell' alma ingenua,
 Copra nostr' onte un velo...
 Giudichi solo il cielo
 Qual più di noi falli.

NOR. Perfido!

POL. Or basti. (Per allontanarsi.)

NOR. Fermati.—

E a me sottrarti sperì?

POL. Vieni.... (afferra Adalgisa.)

ADA. Mi lascia, scostati... (dividendosi da lui)

Tu sei di Norma sposo.

POL. Qual io mi fossi obbligo...
 L' amante tuo son io. (con tutto il fuoco.)

E' mio destino amarti....

Destin costei fuggir.

culpable. Tú eres el delincuente... Tiembla por tí, engañador, por tus hijos y por mí.

ADAL. Qué escucho! Qué!..... Polion!.... Calla..... No te acerques... Ay de mí!

(Se cubre el rostro con las manos. Norma la coge de un brazo y la obliga á mirar á Polion: este quiere seguirla.)

NOR. Oh! De qué funesto engaño vas á ser víctima! mejor te hubiera sido morir que conócerle. El malvado abrió en tí una fuente eterna de lágrimas, y cubrió con un velo horrible la aurora de tus dias.

ADAL. Oh! Qué horrible misterio se descubre en tus palabras! Tiembla mi corazon al preguntar, al oir la verdad. Comprendo, desventurada de mí, todo el abismo de mi desgracia. Abismo sin límites, si me engañó hasta tal punto.

POL. Norma, no me hagas el blanco de tus reconvencciones. Deja siquiera respirar á esta virgen afligida. Cubra un velo nuestra vergüenza á los ojos de esta inocente, y deja que el cielo juzgue cuál de nosotros es el mas culpable.

NOR. Pérfido!

POL. Basta ya. (Marchándose.)

NOR. Detente. Pretendes huir de mi?

POL. Ven. (Coge á Adalgisa.)

ADAL. Déjame.... Apártate. Eres esposo de Norma.

POL. Olvido lo que soy. Solo pienso en que te amo, (con el mayor entusiasmo) que mi destino es amarte y huir de Norma.

NOR. Ebben: lo compi... e parti.
(reprimendo il furore.)

Seguilo.

ADA. Ah! pria morir.

a 3.

NOR Vanne, si: mi lascia, indegno, (prorompendo.)
Figli obblia, promesse, onore....
Maledetto dal mio sdegno
Non godrai d' un empio amore.
Te sull' onde, te sui venti
Seguiran mie furie ardenti;
Mia vendetta e notte e giorno
Ruggirà d' intorno a te.

POL. Fremi pure, e angoscia eterna (disperatamente.)
Pur m' imprechi il tuo furore!
Questo amor che mi governa
E' di te, di me maggiore....
Dio non v' ha che mali inventi
De' miei mali più cocenti....
Maledetto io fui quel giorno
Che il destin t' offerse a me.

ADA. Ah! non fia, non fia ch' io costi
(supplichevole a Norma.)

Al tuo cor sì rio dolore....
Mari e monti sian frapposti
Fra me sempre e il traditore.
Soffocar saprò i lamenti,
Divorar i miei tormenti:
Morirò perchè ritorno
Faccia il crudo ai figli e a te.

(Squillano i sacri bronzi del tempio. Norma è chiamata ai riti.
Ella respinge d' un braccio Pollione, e gli accenna di uscire.
Pollione si allontana furente.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

NOR. Bien está. (Reprimiendo la ira.) Cúmplelo y parte.
Síguele. (A Adalgisa.)

ADAL. Antes morir.

á 3.

NOR. Vete, sí; abandóname, indigno: olvida á tus hijos, tus promesas, tu honor.... Maldecido por mi venganza no gozarás de un amor criminal. En las ondas y en los vientos te seguirá mi furia rugiendo de noche y de dia al rededor de tí.

POL. Enfurécete en hora buena y fulmina contra mí las mayores imprecaciones; el amor que me domina es superior á mi fuerza y á la tuya. No ha inventado el averno males mas crueles que los que padezco. Cayó sobre mí la maldicion desde el dia que te ví.

ADAL. Ah! No sea yo la causa de tan terrible dolor. Interpónganse montes y mares entre Adalgisa y su seductor. Yo sabré sofocar mi llanto, devorar mis tormentos... Yo sabré morir para que el infiel se restituya á tí, y á sus hijos.

(Suenan los bronces. Norma cogiendo de un brazo á Polion le ordena que salga. Polion se retira furioso.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Interno dell' abitazione di Norma. Da una parte un letto romano coperto di pelle d' orso. I figli di Norma sono addormentati.

NORMA con una lampada e un pugnale alla mano. Siede e posa la lampada sopra una tavola. E' pallida, contraffatta, ec.

Dormono entrambi..... non vedran la mano
 Che li percuote. — Non pentirti, o core;
 Viver non ponno..... Qui supplizio, e in Roma
 Obbrobrio avrian, peggior supplizio, assai.....
 Schiavi d' una matrigna.—Ah! no: giammai. (Sorge)
 Muoiano, si. Non posso (fa un passo e si ferma)
 Avvicinarmi; un gel mi prende, e in fronte
 Mi si solleva il crin.—I figli uccido!...
 Teneri figli..... in questo sen concetti, (intenerendosi)
 Da questo sen nutriti..... essi, pur dianzi
 Delizia mia..... ne' miei rimorsi istessi
 Raggio di speme..... essi nel cui sorriso
 Il perdono del ciel mirar credei.....
 Io, io li svenerò!... di che son rei? (Silenzio).
 Di Pollion sono figli:
 Ecco il delitto. Essi per me son morti;
 Muojan per lui; n' abbia rimorso il crudo,
 N' abbia rimorso, anche all' amante in braccio,
 E non sia pena che la sua somigli.
 Feriam.....

(s' incammina verso il letto: alza il pugnale; essa dà un grido inorridita: i figli si svegliano.)

Ah! no..... son figli miei!..... miei figli!

Clotilde! (li abbraccia e piange)

SCENA II.

CLOTILDE e detta.

NOR. Corri..... vola.....

Adalgisa a me guida.

CLO. Ella qui presso

Solitaria si aggira, e prega e plora.

NOR. Va.—Si emendi il mio fallo..... e poi..... si mora.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de la habitacion de Norma.— A un lado un lecho romano cubierto con una piel de oso, donde duermen los hijos de Norma.

NORMA, pálida, alterada, con una lámpara en la mano.

Nor. Duermen los dos. No te arrepientas, corazón mio, pues mayor sería aun su oprobio y su infelicidad. Esclavos de una madrastra..... ¡Ah! Nó..... jamás! Animo... Pero no puedo acercarme..... Un frío hielo se apodera de mí, y el cabello se me eriza. Tiernos hijos, concebidos y alimentados en este seno, que poco hace erais mi delicia y mi esperanza, en cuya sonrisa creí ver la serenidad del cielo!..... Y yo..... Ah, Norma! De qué, de qué son culpables? (Pausa.) Son hijos de Polion, hé aquí su delito..... Ellos han muerto ya para mí..... mueran también para él; sienta el remordimiento en los brazos mismos de su amante, y sea este su mayor dolor... Mueran.... Pero nó..... Son mis hijos..... ¡Hijos míos! (Da un grito horrorizada y despiertan los hijos, los abraza y llora.) Clotilde?

ESCENA II.

Dicha, CLOTILDE.

Nor. Corre....., vuela..... tráeme á Adalgisa.

Clo. Adalgisa? Por aquí cerca divagaba solitaria y llorosa.

Nor. Anda. Enmiéndese el error, y luego muramos.

SCENA III.

ADALGISA e NORMA.

ADA. Me chiami, o Norma!..... Qual ti copre il volto
Tristo pallor?

NOR. Pallor di morte.—Io tutta
L'onta mia ti rivelo. A me prostrata
Eri tu dianzi..... a te mi prostro adesso,
E questi figli..... e sai di chi son figli...
Nelle tue braccia io pongo.

ADA. O sventurati,
O innocenti fanciulli!

NOR. Ah! si..... li piangi.....
Se tu sapessi!... ma infernal segreto
Ti si nasconda. Una preghiera sola
Odi e l'adempì, se pietà pur merta
Il presente mio duolo..... e il duol futuro.

ADA. Tutto, tutto io prometto.

NOR. Il giura.

ADA. Il giuro.

NOR. Odi.—Purgar quest'aura
Contaminata dalla mia presenza
Ho risoluto; nè trar meco io posso
Questi infelici..... a te gli affido.....

ADA. O cielo!

A me gli affidi?

NOR. Nel romano campo
Guidali a lui..... che nominar non oso.

ADA. Oh! che mai chiedi?

NOR. Sposo

Ti sia men crudo;—io gli perdono e moro.

ADA. Sposo!..... Ah! non mai.

NOR. Pei figli suoi t'imploro.

Deh! con te, con te li prendi.....

Li sostieni, li difendi.....

Non ti chiedo onori e fasci;

A' tuoi figli ei fian serbati:

Prego sol che i miei non lasci

Schiavi, abbiatti, abbandonati.....

Basti a te che disprezzata,

Che tradita io fui per te.

ADA. Norma! ah! Norma, ancora amata,
Madre ancor sarai per me.

ESCENA III.

NORMA y ADALGISA.

ADAL. Me llamas, Norma? Qué triste palidez te cubre el rostro?

NOR. Es la palidez de la muerte. Voy á revelarte toda mi infamia. Poco hace que tú postrada en tierra implorabas mi perdón... Ahora yo me postro á tus piés, y encomiendo mis hijos..... ya sabes de quien son hijos... á tu cuidado.

ADAL. Desgraciada! Inocentes niños!

NOR. Sí, llora por ellos. Si supieras!..... Pero mejor es ocultarte ese secreto infernal. Solo exijo que escuches y cumplas una súplica mia, si mi presente estado y el que me espera merecen tu compasion.

ADAL. Todo: todo te lo prometo.

NOR. Júralo.

ADAL. Lo juro.

NOR. Yo te entrego estos infelices.

ADAL. Cielos! A mí?

NOR. Condúcelos al campo romano, y preséntalos á aquel..... que no me atrevo á nombrar.

ADAL. Ah! Qué exiges de mí!

NOR. Sea para tí un esposo menos infiel. Yo le perdono, y muero.

ADAL. Esposo! Ah! jamás.

NOR. Yo te lo ruego por sus hijos. Recíbelos en tus brazos, protégelos, defiéndelos. No pido para ellos honores..... quede esto reservado para tus hijos..... solo te ruego que no dejes á los míos en la esclavitud, la abyeccion y el abandono. Bástete el pensar que por tí fuí despreciada y vendida.

ADAL. Norma, aun serás por mí, esposa y madre amada.

Tienti i figli. Non fia mai
Che io mi tolga a queste arene.

NOR.

Tu giurasti.....

ADA.

Si, giurai.....

Ma il tuo bene, il sol tuo bene.

Vado al campo, ed all' ingrato

Tutti io reco i tuoi lamenti.

La pietà che mi hai destato

Parlerà sublimi accenti.....

Spera, spera... . amor, natura

Ridestarsi in lui vedrai.....

Del suo cor son io sicura.....

Norma ancor vi regnerà.

NOR.

Ch' io lo preghi?... Ah! no: giammai.

Più non t' odo, parti..... va.

a 2.

ADA.

Mira, o Norma, ai tuoi ginocchi

Questi cari pargoletti.

Ah! pietà di lor ti tocchi

Se non hai di te pietà.

NOR.

Ah! perchè la mia costanza

Vuoi scemar con molli affetti

Più lusinghe, più speranza

Presso a morte un cor non ha.

ADA.

Cedi!... deh cedi!

NOR.

Ah! lasciami.—

Ei t' ama.

ADA.

E già sen pente.

NOR.

E tu?...

ADA.

Lo amai..... quest' anima

Sol l' amistade or sente.

NOR.

O giovinetta!... E vuoi?...

ADA.

Renderti i dritti tuoi,

O teco al ciel e agli uomini

Giuro celarmi ognor.

NOR.

Hai vinto..... hai vinto..... abbracciami.

Trovo un' amica ancor.

a 2.

Si, fino all' ore estreme-

Compagna tua m' avrai:

Per ricovrarci insieme

Ampia è la terra assai.

Teco del fato all' onte

Ferma opporrò la fronte,

Finchè il mio cor a battere

Io senta sul tuo cor.

(partono)

Conserva tus hijos. Yo no abandonaré nunca este país.

NOR. Tú lo juraste.

ADAL. Sí, juré; pero solo tu bien. Voy al campo á llevar al ingrato tus lamentos. La compasion que me inspiraste hablará con elocuencia. Ten confianza todavía, verás como se despierta en él el amor y la voz de la naturaleza. Yo conozco su corazon: Norma reinará aun en él.

NOR. Que yo le suplique? Ah! nó, jamás. No quiero oírte. Déjame.

á 2.

ADAL. Mira, Norma, á tus plantas estas tiernas criaturas..... Ten lástima de ellas, si de tí no la tienes.

NOR. Ah! por qué quieres vencer mi constancia con tan blandos afectos? un corazon que toca á su último fin, ya no se paga de lisonjeras esperanzas.

ADAL. Cede..... Ah! cede!

NOR. Déjame. El te ama.

ADAL. Y ya se arrepiente.

NOR. Y tú?

ADAL. Le amé. Mi pecho no siente ya mas que amistad.

NOR. Jóven generosa! Y quieres?.....

ADAL. Restituírte tus derechos, ó de nó, juro ocultarme contigo para siempre al cielo y á los hombres.

NOR. Venciste..... venciste..... Abrázame. Aun encuentro una amiga en medio de mi desgracia.

á 2.

Sí, hasta el fin de mi vida serás mi compañera: harto estensa es la tierra para darnos un abrigo. Yo arrostraré en tu compañía el rigor de los hados, mientras sienta latir mi corazon junto al tuyo.

Norma.

3.

SCENA IV.

Luogo solitario presso il bosco dei Druidi, cinto da burroni e da caverne. In fondo un lago attraversato da un ponte di pietra.

GUERRIERI GALLI.

CORO. I. Non parti?

II. Finora è al campo.

Tutto il dice. I ferì carmi,
Il fragor, il suon dell' armi,
Delle insegne il ventilar.

TUTTI. Attendiam: un breve inciampo
Non ci turbi, non ci arresti;
E in silenzio il cor si appresti
La grand' opra a consumar.

SCENA V.

OROVESO, e detti.

ORO. Guerrieri! a voi venirne
Credea foriero d' avvenir migliore.
Il generoso ardore,
E' ira che in sen vi bolle
Io credea secondar; ma il Dio non volle.

CORO. Come! E le nostre selve
L' abborrito Proconsole non lascia?
Non riede al Tebro?

ORO. Un più temuto e fero

Latino condottiero
A Pollion succede, e di novelle
Possenti legioni
Alforza il campo che ne tien prigionì.

CORO. E Norma il sa? Di pace
E' consigliera ancor?

ORO. Invan di Norma
La mente investigai, sembra che il Nume
Più non favelli a lei, che obbligo la prenda
Dell' universo.

CORO. E che far pensi?

ORO. Al fato

Piegar la fronte, separarci, e nullo
Lasciar sospetto del fallito intento.

CORO. E finger sempre?

ORO. Amara legge! il sento.

Ah! del Tebro al giogo indegno
Fremo io pure, e all' armi anelo;

ESCENA IV.

Lugar solitario junto al bosque de los Druidas, rodeado de cavernas y precipicios. En el fondo un lago atravesado por un puente de piedra.

GUERREROS GALOS.

CORO I. No se fué?

II. Hasta ahora permanece en el campo. Todo nos lo indica: los cánticos de guerra, el rumor de las armas, las enseñas desplegadas al viento.....

TOD. Esperemos. Un breve obstáculo no debe desanimarnos ni detenernos: preparémonos en silencio á llevar á cabo la grande obra.

ESCENA V.

Dichos, OROVESO.

Orov. Guerreros! Yo esperaba poderos traer mejores nuevas. El ardor patriótico que hierve en vuestro pecho hubiera hallado en mí el mayor apoyo; pero el Dios no lo consiente.

CORO. Cómo! No va acaso á dejar nuestras selvas ese odiado Procónsul? No regresa á Roma?

Orov. Otro gefe mas temido y cruel va á suceder á Polion, y nuevas legiones poderosas van á reforzar el campo que nos tiene como prisioneros.

CORO. Y sábelo Norma? Todavía aconseja la paz?

Orov. En vano quise investigar su parecer. Parece que la deidad haya enmudecido para siempre, y que se olvida del universo.

CORO. Y qué piensas hacer?

Orov. Doblar la frente al destino, separarnos y no dejar sospecha alguna de nuestros frustrados designios.

CORO. Y hemos de fingir siempre?

Orov. Dura ley es esta, lo conozco. Ah! Yo tambien sujeto al vergonzoso yugo del Tíber, estoy bramando de coraje y anhelo esgrimir las armas; pero el cielo

Ma nemico è sempre il cielo,
 Ma consiglio è il simular.
 Divoriamo in cor lo sdegno,
 Tal che Roma estinto il creda:
 Di verrà che desto ei rieda
 Più tremendo a divampar.
 CORO. Si, fingiam, se il finger giovi;
 Ma il furore in sen si covi.
 Guai per Roma allor che il segno
 Dia dell' armi il sacro altar! (partono)

SCENA VI.

Tempio d' Irminsul.—Ara da un lato.

NORMA, indi CLOTILDE.

NOR. Ei tornerà..... Si, mia fidanza è posta
 In Adalgisa: ei tornerà pentito,
 Supplichevole, amante. Oh! a tal pensiero
 Sparisce il nuvol nero
 Che mi premea la fronte, e il sol m' arride,
 Come del primo amore ai dì felici. (esce Clotilde)
 Clotilde!

CLO. O Norma!... Uopo è d' ardir.
 NOR. Che dici?

CLO. Lassa!

NOR. Favella.

CLO. Indarno

NOR. Parlò Adalgisa, e pianse.

NOR. Ed io fidarmi
 Di lei dovea? di mano uscirmi, e bella
 Del suo dolore presentarsi all' empio
 Ella tramava.

CLO. Ella ritorna al tempio.
 Trista, dolente, implora
 Di profferir suoi voti.

NOR. Ed egli?

CLO. Ed egli
 Rapiirla giura anco all' altar del Nume.

NOR. Troppo il fellon presume.
 Lo previen mia vendetta,—e qui di sangue.....
 Sangue romano..... scorreran torrenti.

(Si appressa all' ara, e batte tre volte lo scudo d' Irminsul)

CORO di dentro.

Squilla il bronzo del Dio!

CLO. Clelo! che tenti?

no nos es propicio, y es indispensable fingir. Devoremos el odio para que Roma lo crea extinguido: día vendrá que se despierte y estalle con mayor violencia.

CORO. Sí, finjamos, si el fingir ha de sernos provechoso; pero mantengamos oculto el furor en nuestro seno. Ay de tí, Roma, cuando desde el sacro altar se dé la señal de guerra.

ESCENA VI.

Templo de Irminsul. A un lado el ara.

NORMA. Después CLÓTILDE.

NOR. Él volverá, sí: en Adalgisa confío. Él volverá arrepentido, humilde, amándome todavía. Oh! A esta idea desaparece la negra nube que cubria mi frente, y veo resplandecer el sol, con el mismo brillo que en los primeros días de nuestro amor. Clotilde.

CLO. Oh Norma!..... Es menester que tengas ánimo.

NOR. Qué dices?

CLO. Infeliz!

NOR. Habla.

CLO. En vano Adalgisa se esforzó en llorar y persuadirle.

NOR. Y he podido fiar en ella? Ha querido escaparse de mi poder, y presentarse al infiel embellecida con su dolor.

CLO. Ella vuelve al templo, y él.....

NOR. Prosigue.

CLO. El ha jurado arrebatlarla al pié del altar.

NOR. Demasiada presuncion es la del inicuo. Mi venganza trastornará su intento. La sangre romana va á caer á torrentes. (Se acerca al altar y da tres golpes sobre el escudo de Irminsul.)

CORO (dentro.) Suena el escudo de nuestro Dios.

CLO. Cielos! Qué vas á hacer?

SCENA VII.

Accorrono da varie parti OROVESO, i Druidi, i Bardi e le Ministre. A poco a poco il tempio si riempie d'armati. Norma si colloca sull'altare.

ORO. Norma! che fu? Percosso
Lo scudo d'Irmisul, quali alla terra
Decreti intima?

NOR. Guerra,
Strage, sterminio.

ORO. E noi pur dianzi pace
S'impose pel tuo labbro!

NOR. Ed ira adesso,
Armi, furore e morti.
Il cantico di guerra alzate, o forti.

I.

Guerra, guerra! Le galliche selve
Quanto han querce producon guerrier;
Qual sui greggi fameliche belve
Sui romani van essi a cader.

II.

Sangue, sangue! Le galliche scuri
Fino al tronco bagnate ne son.
Sovra i flutti del Ligeri impuri
Ei gorgoglia con funebre suon.

III.

Strage, strage, sterminio, vendetta!
Già comincia, si compie, si affretta.
Come biade da falci mietute
Son di Roma le schiere cadute.

Tronchi i vanni, recisi gli artigli,
Abbattuta ecco l'aquila al suol.

A mirar il trionfo de' figli

Viene il Dio sovra un raggio di sol.

ORO. Nè compì il rito, o Norma?

Nè la vittima accenni?

NOR. Ella fia pronta.

Non mai l'altar tremendo

Di vittime mancò. — Ma qual tumulto!

SCENA VIII.

CLOTILDE frettolosa e detti.

CLO. Al nostro tempio insulto

Fece un romano: nella sacra chiostra

Delle vergini alunne egli fu còlto.

ESCENA VII.

Acuden de varios lados OROVESO, los Druídas, los Bardos; y las compañeras de NORMA. El templo se va llenando poco á poco de hombres armados. NORMA está en el ara.

OROV. Norma, qué ha sido? Qué decretos intima á la tierra el resonante escudo de Irminsul?

NOR. Guerra, estrago, exterminio.

OROV. Ahora poco nos ordenaba la paz por tus labios.

NOR. Y ahora nos ordena odio, armas, furor, mortandad. Oh valientes! entonad el cántico guerrero.

HIMNO GUERRERO.

I.

Guerra, guerra! Los bosques de la Galia producen tantos guerreros como encinas tienen: ellos caerán sobre los romanos como las fieras hambrientas sobre el rebaño.

II.

Sangre, sangre! las gálicas segures están bañadas en ella hasta el puño! Ella turba las aguas del Liger con olas impuras, y corre por ellas con fúnebre estruendo.

III.

Ya se acerca, ya comienza el estrago, el exterminio, la venganza. Caen las falanges romanas como las mieses al filo de la hoz, y quebrantadas las alas, cortadas las garras, el águila romana yace tendida en el suelo. El númen baja sobre un rayo de luz para presenciar la victoria de sus hijos.

OROV. Prosigue pues, oh Norma, y señala la víctima.

NOR. Pronto parecerá. Jamás faltaron víctimas á nuestro númen. Pero qué tumulto?

ESCENA VIII.

Dichos, CLOTILDE apresurada.

CLO. Un romano ha insultado nuestro templo. Se le ha sorprendido en el sagrado claustro de nuestras vírgenes alumnas.

TUTTI. Un romano?

NOR. (Che ascolto?
Se mai foss' egli!)

TUTTI. A noi vien tratto.

NOR. (È desso.)

SCENA IX.

POLLIONE fra soldati e detti.

ORO. È Pollion!

NOR. (Son vendicata adesso.)

ORO. Sacrilego nemico, e chi ti spinse
A violar queste temute soglie,
A sfidar l'ira d' Irminsul?

POL. Ferisci,
Ma non interrogarmi.

NOR. (svelandosi) Io ferir deggio.
Scostatevi.

POL. Chi veggio?
Norma?

NOR. Sì, Norma.

TUTTI. Il sacro ferro impugna.
Vendica il tempio e il Dio.

NOR. (prende il pugnale dalle mani di oroveso)

NOR. Sì, feriamo. (*) Ah! (si arresta)

TUTTI. Tu tremi?

NOR. (Ah! non poss' io.)

ORO. Che fia? Perchè t'arresti?

NOR. (Poss' io sentir pietà!)

CORO. Ferisci.

NOR. Io deggio

Interrogarlo..... investigar qual sia
L' insidiata o complice ministra
Che il profan persuase a fallo stremo.
Ite per poco.

ORO. e CORO. (Che far pensa?)

POL. (Io tremo.)

SCENA X.

NORMA e POLLIONE.

NOR. In mia man al fin tu sei;
Niun potria spezzar tuoi nodi.
Io lo posso.

POL. Tu nol dèi.

TOD. Un romano!

NOR. (Qué escucho! Si fuera él!)

TOD. Ya lo conducen á este sitio.

NOR. (Él es!)

ESCENA IX.

Dichos. POLION entre guardias.

OROV. Es Polion!

NOR. (Estoy vengada!)

OROV. Sacrilego enemigo, quién te indujo á violar este sagrado lugar, y á provocar el enojo de Irminsul?

POL. Hieres, pero no me preguntes.

NOR. A mí me toca herir. Apartaos.

POL. Qué veo! Norma!

NOR. Sí, Norma.

TOD. Empuña el sagrado acero. Venga el templo y la deidad.

NOR. Sí, voy á herir.... Ah! (Se detiene.)

TOD. Tiemblas?

NOR. (Ah! No puedo!)

OROV. Que será? Por qué vacilas?

NOR. (Es posible que sienta lástima aun?)

OROV. Hieres.

io.) NOR. Primero debo interrogarle, y procurar saber quién es la cómplice que ha inducido al profano á semejante delito. Dejadnos solos un momento.

TOD. Qué piensa hacer?

POL. Me estremezco. (Quedan los dos en la escena.)

ESCENA X.

NORMA y POLION.

NOR. Por fin caiste en mis manos. Nadie es capaz de romper tus cadenas. Solo yo puedo hacerlo.

POL. Pero no debes.

NOR. Lo quiero.

POL. Cómo!

NOR. Por tus dioses y por tus hijos has de jurarme que en adelante huirás de Adalgisa, y que no la arrebatrás al altar..... Entonces te perdono la vida y no te veré mas. Júralo.

- NOR. Io lo voglio.
 POL. Come!
 NOR. M'odi.
 Pel tuo Dio, pe' figli tuoi...
 Giurar dèi che d' ora in poi...
 Adalgisa fuggirai...
 All' altar non la torrai...
 E la vita ti perdono...
 E non più ti rivedrò.
 Giura.
- POL. No: si vil non sono.
 NOR. Giura, giura.
 POL. Ah! pria morirò.
 NOR. Non sai tu che il mio furore
 Passa il tuo?
- POL. Ch' ei piombi attendo.
 NOR. Non sai tu che ai figli in core
 Questo ferro...
- POL. Oh Dio! che intendo!
 NOR. Sì, sovr' essi alzai la punta...
 Vedi... vedi... a che son giunta!...
 Non ferii, ma tosto... adesso
 Consumar poss' io l' eccesso...
 Un instante... e d' esser madre
 Mi poss' io dimenticar.
- POL. Ah! crudele, in sen del padre
 Il pugnàl tu dèi vibrar.
 A me il porgi.
- NOR. A te!
 POL. Che spento
 Cada io solo!
- NOR. Solo!... Tutti
 I romani a cento a cento
 Fian metuti, fian distrutti...
 E Adalgisa...
- POL. Ahimè!
 NOR. Infedele
 A' suoi voti...
- POL. Ebben, crudele?
 NOR. Adalgisa fia punita;
 Nelle fiamme perirà.
- POL. Oh! ti prendi la mia vita,
 Ma di lei, di lei pietà.

POL. Nó: no soy tan vil.

NOR. Jura! Jura!

POL. Ah!..... Moriré primero.

NOR. No sabes que mi furor excede al tuyo?

POL. Solo espero que sobre mí se desplome.

NOR. No sabes que he blandido este acero sobre el corazon de tus hijos...?

POL. Dioses! Qué escucho!

NOR. Sí: he dirigido sobre ellos su punta. Mira á lo que me has reducido! No descargué entonces el golpe; pero en un momento..... ahora mismo puedo hacerlo, y puedo por un instante olvidar que soy madre.

POL. Cruel! Vibralo sobre el pecho de su padre. Dámelo.

NOR. A tí!

POL. Caiga yo solo.

NOR. Solo! Todos los romanos quedarán destruidos á millares, y Adalgisa.....

POL. ¡Ay de mí!

NOR. Infiel á sus votos.....

POL. Y qué?

NOR. Adalgisa será castigada, y morirá en las llamas.

POL. Ah! Quítame á mí la vida, pero ten piedad de ella

a 2.

NOR. Ya te humillas y suplicas? Es tarde, malvado. Voy á traspasar tu corazon. Ya me saboreo en tus miradas, en tu dolor y en su muerte... Puedo y quiero hacerte tan desdichado como yo.

POL. Ah! Sáciate con mis sufrimientos..... Yo me arrojo llorando á tus piés. Desahoga en mí tus iras, pero no seas injusta con una inocente. Baste, en fin, á tu venganza que yo me inmole en tu presencia. Dame ese acero.

NOR. Á qué te atreves? Apártate.

POL. El acero! El acero!

NOR. Hola, ministros, sacerdotes, acudid!

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos y los precedentes que vuelven.

NOR. Voy á anunciar á vuestra venganza una nueva víctima. Hay una perjura que ha vendido su fe, su patria, y ha ofendido al Dios de nuestros abuelos.

TOD. Oh delito! Oh furor! Dinos su nombre.

NOR. Preparad la hoguera.

- NOR. Preghi alfine? indegno, è tardi.
 Nel suo cor ti vo' ferire.
 Già mi pasco ne' tuoi sguardi,
 Nel tuo duol, nel suo morire.
 Posso alfine, e voglio farti
 Infelice al par di me.
- POL. Ah! t' appaghi il mio terrore;
 Al tuo piè son io piangente...
 In me sfoga il tuo furore,
 Ma risparmi un' innocente:
 Basti, ah! basti a vendicarti
 Ch' io mi sveni innanzi a te.
 Dammi quel ferro.
- NOR. Che osi?
- Pol. Scostati.
 Il ferro, il ferro!
- NOR. Olà, ministri,
 Sacerdoti, accorrete.

SCENA ULTIMA.

Ritornano OROVESO, Druidi, BARDI e i GUERRIERI.

- NOR. All' ira vostra
 Nuova vittima io svelo. Una spergiura
 Sacerdotessa i sacri voti infranse,
 Tradi la patria, il Dio degli avi offese.
- TUTTI. Oh delitto! oh furor! Ne sia palese.
- NOR. Sì, preparate il rogo.
- POL. Oh! ancor ti prego,
 Norma, pietà.
- TUTTI. Ne svela il nome.
- NOR. (Io rea
 L' innocente accusar del fallo mio?)
- TUTTI. Parla: chi è dessa?
- POL. Ah! non lo dir.
- NOR. Son io.
- ORO. Tu! Norma!
- NOR. Io stessa. Il rogo ergete.
- CORO. (D' orrore io gelo.)
- POL. (Mi manca il cor.)
- TUTTI. Tu delinquente!
- POL. Non la credete.
- NOR. Norma non mente.
- ORO. Oh! mio rossor!

POL. Norma, todavía imploro tu piedad.

TOD. Declara su nombre.

NOR. (Y siendo yo culpable acusaré á una inocente de mi delito !)

TOD. Habla; quién es?

POL. Ah..... no lo digas.

NOR. Yo misma soy.

OROV. Tú! Norma!

NOR. Sí, yo! levantad la hoguera.

CORO. El terror nos hiela.

POL. No puedo resistir mas.

TOD. Tú criminal!

POL. No lo creais.

NOR. Norma no miente.

OROV. Qué vergüenza!

NOR. Conoce en esta hora terrible qué corazon es el que has engañado, el que ya has perdido. En vano intentaste separarte de mí; nó, romano cruel, conmigo quedas. Un destino mas poderoso que tus proyectos quiso unirnos en vida y en muerte..... yo estaré á tu lado en la hoguera que me consume, y debajo de la tierra que nos cubra.

POL. Tarde te he conocido, generosa muger! ya te perdí para siempre. Con mi remordimiento ha renacido mi amor; pero esto mismo aumenta mi furor y mi desesperacion..... Muramos juntos..... Ah! sí, muramos..... Mi último acento será decirte que te adoro; pero no me aborrezcas al morir, y antes que espíres perdóname.

OROV. y CORO. Vuelve en tí, tranquilízate. Tu anciano padre te lo ruega: Dí que deliras, que mientes, que no has proferido mas que voces insensatas. Si la deidad severa que escucha tus palabras permanece muda, y suspende el rayo de su ira, es señal segura de que no debe castigar este extravío.

OROV. Norma..... Norma.....! Discúlpate. Callas? No nos atiendes?

NOR. ¡Cielos! Y mis hijos?

POL. Desdichados!

NOR. Nuestros hijos!

POL. ¡Oh dolor!

CORO. Norma, eres delincuente?

NOR. Sí, delincuente: mas allá de lo que cabe en la imaginacion.

TOD. Malvada!

TUTTI.

- NOR. Qual cor tradisti, qual cor perdesti
 Quest' ora orrenda ti manifesti.
 Da me fuggire tentasti in vano;
 Crudel romano, tu sei con me.
 Un nume, un fato di te più forte
 Ci vuole uniti in vita e in morte.
 Sul rogo istesso che mi divora,
 Sotterra ancora sarò con te.
- POL. Ah! troppo tardi t' ho conosciuta...
 Sublime donna, io t' ho perduta...
 Col mio rimorso è amor rinato;
 Più disperato, furente egli è.
 Moriamo insieme, ah! sì, moriamo;
 L' estremo accento sarà ch' io t' amo.
 Ma tu morendo non m' abborrire,
 Pria di morire perdona a me.
- ORO. Oh! in te ritorna, ci rassicura;
 e CORO. Canuto padre te ne scongiura:
 Di' che deliri, di' che tu menti,
 Che stolti accenti uscir da te.
 Il Dio severo che qui t' intende
 Se stassi muto, se il tuon sospende,
 Indizio è questo, indizio espresso
 Che tanto eccesso punir non de'.
- ORO. Norma!... deh! Norma! scolpati...
 Taci? ascolti appena?
- NOR. Cielo! e i miei figli? (scuotendosi con un grido.)
 POL. Ah! miseri!
- NOR. I nostri figli?
 POL. Oh pena!
- CORO. Norma, sei rea?
 NOR. (disperatamente) Sì, rea,
 Oltre ogni umana idea.
- ORO. CORO. Empia!
 NOR. Tu m' odi.
 ORO. Scostati.
- NOR. Deh! m' odi!
 ORO. Oh! mio dolor!
- NOR. Son madre... (piano ad Oro.)
 ORO. Madre!!!
 NOR. Acquetati.
- Clotilde ha i figli miei....
 Tu gli raccogli... e ai barbari
 Gl' invola insiem con lei...

NOR. Oyeme tú. (á Oroveso.)

Orov. Apártate!

NOR. Ah!..... Oyeme.

Orov. Oh dolor!

NOR. Soy madre. (Bajo á Oroveso.)

Orov. Madre!

NOR. Sosiégate. Clotilde tiene mis hijos. Recógelos y arráncalos del poder de los bárbaros junto con aquella.....

Orov. Jamás! Jamás! Vete, déjame.

NOR. Padre mio! otra súplica tengo que haceros (se arrodilla.) No permitais que sean víctimas de mi fatal extravío..... No acaben su vida al asomar su aurora. No creas que sea un favor el conservarles una vida que será únicamente de tristeza y de dolor. Pero acuérdate de que son sangre tuya y ten compasion de tu propia sangre! Lloras, padre?

Orov. Mi corazon se halla oprimido.

NOR. Lloras, y perdóname.

Orov. Venció el amor.

NOR. Oh! Tú me perdonas: tu llanto me lo declara.

POL. y NOR. No deseo mas: ya soy feliz, y subiré content^o á la hoguera.

Orov. Oh! Yo nunca tendré consuelo.

Coro. Lloras..... ruegas..... qué puede esperar?

Aquí no se admiteu ruegos; arránquese la corona de sus sienas, y cúbrasela con el velo funeral. (Los druidas la cubren con un velo negro.) Camina hácia la hoguera y tu castigo vengue la profanacion del templo. Tu nombre será siempre execrado en las Galias.

Orov. Vé, infeliz!

NOR. Padre..... Adios!

POL. Tu hoguera será la mia.

à 3.

NOR. y POL. Allí comenzará otra época de un amor mas puro é inocente.

Orov. Rompa mi llanto por fin, y permítase á un padre este consuelo.

FIN.

ORO. Giammai... giammai... va... lasciami.
 NOR. Ah! padre!... un prego ancora. (s' inginocchia)
 Deh! non volerli vittime
 Del mio fatale errore...
 Deh! non troncar sul fiore
 Quell' innocente età.
 Pensa che son tuo sangue...
 Del sangue tuo pietà...
 Padre! tu piangi!

ORO. Oppresso è il core.

NOR. Piangi e perdona.

ORO. Ha vinto amore.

NOR. Ah! tu perdoni.—Quel pianto il dice.

POL. e NOR. Io più non chiedo.—Io son felice.

Content^o_a il rogo—ascenderò.

ORO. Ah! consolarmene—mai non potrò.

CORO. Piange!... prega!... che mai spera?

Qui respinta è la preghiera.

Le si spogli il crin del serto:

Sia coperto—di squallor.

(I Druidi coprono d' un velo nero la Sacerdotessa.)

Vanne al rogo; ed il tuo scempio

Purghi l' ara e lavi il tempio.

Maledetta all' ulti^m' ora!

Maledetta estinta ancor!

ORO. Va, infelice!

NOR. (incamminandosi) Padre!... addio.

POL. Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

a 3.

NOR. e POL. (

Là più puro, là più santo

Incomincia eterno amor.

ORO.

Sgorga alfin, prorompi, o pianto;

Sei permesso a un genitor.

FINE.

CATALOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y libreria

DE TOMAS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

Rossini. Semiramide.
 — La Cenerentola.
 — La Gazza ladra.
 — Il Barbiere di Siviglia.
 — Otello.
 — Guglielmo Tell.
 — Il Nouvo Mosè
 — Matilde di Shabran.
 — L' Italiana in Algeri.
 — Il Conte Ory.
Donizetti. D. Pasquale.
 — La Regina di Golconda.
 — D Sebastiano.
 — La Favorita.
 — I Martiri.
 — Maria di Rohan.
 — Il Furioso.
 — L' Elisir d' amore.
 — Il Campanello.
 — Lucia di Lammemoor.
 — Lucrezia Borgia.
 — Linda di Chamounix.
 — Gemma di Vergy.
 — Imelda di Lambertazzi.
 — Anna Bolena.
 — Roberto Devereux.
 — La Figlia del Reggimento.
 — Poliuto.
 — Belisario.
 — Parisina.
Bellini. La Sonnambula.
 — ICapuletti ed i Montecchi.
 — Beatrice di Tenda.
 — Il Pirata.
 — Norma.
 — I Puritani.
Verdi. Nabucodonosor.
 — Mabeth.
 — Attila.
 — Rigoletto.
 — Il Trovatore.
 — Alzira.
 — La Traviata.
 — Luisa Miller.
 — I vespri siciliani.
 — I due Foscari.
 — Ernani
 — Stiffelio.
 — Ur Ballo in maschera.
 — Simon Boccanegra.
 — Arelido.
 — I Lombardi alla prima crociata.
Pacini. Bondelmonte.
 — Saffo.
 — Lorenzino de Medici.
 — Il Saltimbanco.
Meyerbeer. Roberto il diavolo
 — Gli Ugonotti.
 — Il Profeta.
 — L' Africana.
 — Dinorah, ossia il pellegrinaggio
 a Plöermel.

Bonelli. Giovanna Shore.
Mercadante. Orazii e Curiatii.
 — La Vestale.
 — Leonora.
 — Il Bravo.
 — Il Giuramento.
 — Pelagio.
 — Il Reggente di Scozia.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
 — Crispino e la Comare.
 — Chiara di Roseberg.
 — Corrado di Altamura.
 — Un' avventura di Scaramuccia.
 — Il Nouvo Figaro.
Petrella. L' Assedio di Leida.
 — Il Carnevale di Venezia, ossia
 Le Precauzioni.
 — Jone.
Fioravanti. Il Ritorno di Colume
 — Don Procopio.
Pedrotti. Fiorina.
 — Tutti in maschera.
Peri. Viltore Pisani.
 — Giuditta.
Auber. La Muta di Portici.
 — Fra-Diavolo.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Mazza. Prova d' un' opera seri.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebroa (Juive.)
 — Carlos VI.
Guañabens. Arnaldo di Erill.
Sanelli. Il Forneretto.
Weber. Il Freyschütz.
Flotow. Marla.
De-Ferrari. Pipelè ossia il portina
 Parigi.
Gounod. Faust.
Cagnoni. La Valle d' Andora.
Boltesini. Maria delorme.
Thomas. Il Caid.
Mozart. D. Giovanni Tenorio.
Sanchez. Rahabba.
Española. La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma.—Amadis de Gaula.
 Gisela.—Esméralda.—Gypsy.
 Linda Beatriz.—Terpsicore.
 Diablo enamorado.
 Diablo a cuatro.
 Corinda.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
 Buen viaje Sr. D. Simon.
 Sueño y realidad.
 Las apariencias engañan.